

VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE POŘ. Č. 5

EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION No. 5

V souladu s ustanovením § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, a s článkem 2.8.1 Pokynů pro zadání zakázek pro programy spolufinancované z rozpočtu SFŽP ČR, zadavatel poskytuje vysvětlení zadávací dokumentace k veřejné zakázce.

In accordance with Section 98 of Act No. 134/2016 Coll., the Public Procurement Act, as amended, and Article 2.8.1 the Procurement Guidelines for Programmes Co-financed from the Budget of the State Environmental Fund of the Czech Republic, the contracting entity hereby provides explanation to the tender documentation of the public contract.

IDENTIFIKACE ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ / IDENTIFICATION OF THE TENDER PROCEDURE

Zadavatel: / **ŠKO-ENERGO, s.r.o.**
Contracting Entity: tř. Václava Klementa 869, Mladá Boleslav II, 293 01 Mladá Boleslav,
IČO: / Identification No.: 61675938

Název: / Name: „Modernizace teplárny ŠKO-ENERGO – OB1 Palivové hospodářství“

Druh zadávacího řízení: / Type of the tender procedure: otevřené řízení / open procedure

ČÁST 1: PŘESNÉ ZNĚNÍ ŽÁDOSTI DODAVATELE O VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE / PART 1: EXACT WORDING OF THE REQUEST OF A SUPPLIER FOR EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION

V návrhu SOD je v části 17.10.3 je uvedeno: Nedokončí-li Zhotovitel práce k odstranění reklamované vady ve sjednaném termínu, je Objednatel oprávněn pověřit odstraněním reklamované vady jinou odborně způsobilou právnickou nebo fyzickou osobu. Veškeré takto vzniklé náklady Objednatele uhradí zhotovitel do 14 kalendářních dnů ode dne, kdy obdržel písemnou výzvu Objednatele k uhrazení těchto nákladů. Uhrazením nákladů na odstranění vad jinou odborně způsobilou osobou podle tohoto odstavce není dotčeno právo Objednatele požadovat na Zhotoviteli zaplacení smluvní pokuty dle článku 18.2 a ani původní záruční lhůta garantovaná Zhotovitelem. V případě, že Zhotovitel náklady na dokončení odstranění reklamované vady neuhradí, uspokojí Objednatel své finanční nároky z poskytnuté bankovní záruky. V bodě 17.11 je uvedeno: V případě, že v reklamaci Objednatel uplatní požadavek na poskytnutí přiměřené slevy ze sjednané Ceny Díla, bude tato sleva poskytnuta tak, že Zhotovitel vystaví a doručí opravný daňový doklad Objednateli a poukáže příslušnou částku odpovídající poskytované slevě na účet Objednatele, a to nejpozději do 14 kalendářních dnů ode dne, kdy Zhotovitel obdrží písemné oznámení Objednatele o reklamaci. Výše slevy ze sjednané Ceny Díla bude určena Objednatelem jako částka odpovídající škodě, která vznikne Objednateli omezením možnosti užívání k jeho účelu. Dotaz: Znamená to, že bez ohledu na uplatnění pokuty může Objednatel vždy uplatnit bod. 17.11. Děkuji za odpověď

ČÁST 2: VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE / PART 2: EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION¹

Dotaz:

V návrhu SOD je v části 17.10.3 je uvedeno: Nedokončí-li Zhotovitel práce k odstranění reklamované vady ve sjednaném termínu, je Objednatel oprávněn pověřit odstraněním reklamované vady jinou odborně způsobilou právnickou nebo fyzickou osobu. Veškeré takto vzniklé náklady Objednatele uhradí zhotovitel do 14 kalendářních dnů ode dne, kdy obdržel písemnou výzvu Objednatele k uhrazení těchto nákladů. Uhrazením nákladů na odstranění vad jinou odborně způsobilou osobou podle tohoto odstavce není dotčeno právo Objednatele požadovat na Zhotoviteli zaplacení smluvní pokuty dle článku 18.2 a ani původní záruční lhůta garantovaná Zhotovitelem. V případě, že Zhotovitel náklady na dokončení odstranění reklamované vady neuhradí, uspokojí Objednatel své finanční nároky z poskytnuté bankovní záruky. V bodě 17.11 je uvedeno: V případě, že v reklamaci Objednatel uplatní požadavek na poskytnutí přiměřené slevy ze sjednané Ceny Díla, bude tato sleva poskytnuta tak, že Zhotovitel vystaví a doručí opravný daňový doklad Objednateli a poukáže příslušnou částku odpovídající poskytované

¹ V souladu se zadávací dokumentací je rozhodujícím zněním poskytnutého vysvětlení zadávací dokumentace výhradně české znění. Překlad do anglického jazyka, pokud je poskytnut, má pouze informativní povahu. / In accordance with the Tender Documentation, exclusively the Czech wording of the provided explanation of the Tender Documentation shall prevail. The translation into the English language (if provided) is of an informative nature only.

slevě na účet Objednatele, a to nejpozději do 14 kalendářních dnů ode dne, kdy Zhotovitel obdrží písemné oznámení Objednatele o reklamaci. Výše slevy ze sjednané Ceny Díla bude určena Objednatelem jako částka odpovídající škodě, která vznikne Objednateli omezením možnosti užívání k jeho účelu. Dotaz: Znamená to, že bez ohledu na uplatnění pokuty může Objednatel vždy uplatnit bod. 17.11. Děkuji za odpověď

Odpověď Zadavatele:

Ano. Je potřeba od sebe odlišovat nároky objednatelů ze smluvních pokut a práva objednatelů z vadného plnění (tj. zejména právo na odstranění vad či právo na poskytnutí slevy, jak jsou upraveny v příslušných odstavcích čl. 15 smlouvy). Jedná se o nároky s různými právními základy, a tedy i s různými režimy.

INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:

Yes. It is necessary to distinguish between the Client's claims for contractual penalties and the Client's claims arising out of faulty performance (i.e. in particular the right to rectification of defects or the right to a discount as provided for in the relevant paragraphs of Article 15 of the contract for work). These are claims with different legal bases and therefore different regimes.